

UN AGENDA 21 LOCAL EN VILLE DE FRIBOURG

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	8
Les Trois Tours	9
Chocolat Villars SA	10 11
Coupe du monde de course d'orientation	12
Expo.02: «Fantasma»	13
Consultation populaire du 2 juin 2002	14
Deux statues de la Vierge réinstallées à l'ancien Hôpital des Bourgeois	15
Le bonsaï	16
25 ^e Fête fédérale des yodleurs / Lac de Pérolles	17
Mémento	19 20

Le Conseil communal a lancé, au début mai dernier, la première phase du projet d'Agenda 21 local. Cette phase a pour but de définir l'état des lieux, c'est-à-dire d'identifier les forces et les faiblesses de la ville en matière de développement durable. Durant la deuxième phase, qui devrait débuter en automne, un programme d'actions pour le XXI^e siècle sera défini et réalisé à l'échelle locale.

Cette notion de développement durable est née en 1992 lors de la Conférence mondiale sur l'environnement à Rio de Janeiro. Il s'agit d'un développement viable sur le plan économique, respectueux de l'environnement et garant d'équité. Ainsi, l'objectif est de satisfaire les besoins économiques du présent, sans compromettre la capacité des générations

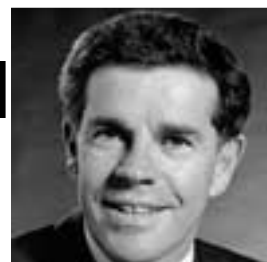
futures à répondre à leurs propres besoins. Pour agir concrètement face à ces problèmes globaux, c'est à l'échelle locale qu'il faut imaginer et réaliser des actions, par exemple en valorisant le paysage naturel, par la promotion des énergies renouvelables, en favorisant l'économie locale et le commerce équitable. En Suisse, plus de 70 agendas 21 locaux donnent déjà de nombreux exemples d'actions possibles; ainsi, à Genève, des chômeurs remettent en état de vieux vélos qui sont loués dans plusieurs quartiers.

La Ville de Fribourg dispose déjà de certains acquis en matière de durabilité. Parmi ces mesures, relevons, notamment, le label *Cité de l'énergie*, les crèches, les accueils extrascolaires, le sport scolaire et extrascolaire, le recy-

clage des déchets, la promotion économique pour l'agglomération.

Le Conseil communal souhaite que les habitantes et les habitants participent activement à cette première phase de définition de l'état des lieux des forces et des faiblesses de la ville en matière de durabilité. Pour ce, un questionnaire a été adressé à plus de 370 associations. Faites bouger les choses à Fribourg, devenez acteur de l'Agenda 21 local ! Si ce projet Agenda 21 local vous intéresse, alors n'hésitez pas, consultez le site www.ville-fribourg.ch et participez avec nous à cette réalisation, dont le but est de faire avancer la société, sans faire reculer l'homme.

Claude Masset



CONCOURS

185 9/10

WETTBEWERB

«Bonnes tables de Fribourg»

Originaire de Chine et du Vietnam, l'anis étoilé compte parmi les rares épices utilisées dans la cuisine chinoise et constitue l'un des ingrédients essentiels du pastis. Sous quel autre nom connaît-on cette épice aussi jolie qu'aromatique?

Réponse jusqu'au 22 juin 2002 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Gourmetadressen in Freiburg»

Der aus China und Vietnam stammende «anis étoilé» (Sternanis) zählt zu den seltenen in der chinesischen Küche verwendeten Gewürzen und bildet einen der Hauptbestandteile des Pastis. Wie lautet der andere französische Name, unter dem dieses ebenso schöne wie aromatische Gewürz bekannt ist?

Antwort bis spätestens 22. Juni 2002
einzusenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Silvia Sottas et chargé le Secrétariat de Ville de prendre les mesures nécessaires à son remplacement;
- a pris acte de la démission de M. Christoph Allenspach comme délégué suppléant de l'assemblée des délégués de la CUTAF, et désigné M^{me} Monique Romanens pour l'y remplacer;
- a pris acte de la démission de M^{me} Elisabeth Maret et de M. Christoph Allenspach comme déléguée et délégué suppléants à l'assemblée des délégués du Consortium des eaux, et désigné M^{me} Charlotte Robert comme déléguée, et MM. José Nieva et Roman Meier comme nouveaux délégués suppléants;
- a pris acte de la date de la célébration du bicentenaire de l'Acte de médiation et de la Diète fédérale, le samedi 5 juillet 2003;
- a inauguré le lundi 13 mai 2002, à la Commanderie de Saint-Jean, l'exposition des œuvres acquises par la Ville de Fribourg en 2001;
- a décidé le maintien du taux de participation de la Ville aux bourses d'études et d'apprentissage, malgré la baisse décidée par l'Etat;
- a décidé le maintien du bus scolaire pour les quartiers de Bourguillon, de l'Auge et de la Neuveville, pour l'année scolaire 2002-2003;

- a déposé un recours contre la décision du Conseil général de conclure une convention avec l'Ecole libre publique visant à autoriser la scolarisation à l'école régionale allemande des enfants domiciliés dans un périmètre restreint.



«REPRÉSENTATION fidèle de la Diète de Fribourg, la première qui ait eu lieu en Suisse depuis l'acte de médiation. On y voit le corps des députés des cantons à la Diète, se rendant à l'hôtel de ville... A gauche se trouve un corps d'infanterie, et à droite des spectateurs de tout âge, sexe et condition.»

[Gravure - unique représentation connue à ce jour de cet événement - en provenance des Archives de l'Etat de Fribourg et extraite de: *Almanach historique nommé le Messenger Boîteux. Pour l'an 1800-1805*]

DER GEMEINDERAT

- hat Kenntnis genommen vom Rücktritt von Frau Silvia Sottas aus dem Generalrat und das Stadtsekretariat beauftragt, die für ihre Ersetzung notwendigen Massnahmen zu treffen;
- hat Kenntnis genommen vom Rücktritt von Herrn Christoph Allenspach als Ersatzvertreter für die Delegiertenversammlung

der CUTAF und Frau Monique Romanens als Ersatzvertreterin bezeichnet;

- hat den Rücktritt von Frau Elisabeth Maret und Herrn Christoph Allenspach als Vertreterin und Ersatzvertreter für die Delegiertenversammlung des Wasserkonsortiums zur Kenntnis genommen sowie Frau Charlotte Robert als Vertreterin und die Herren José Nieva und Roman Meier als neue Ersatzvertreter bezeichnet;
- hat zur Kenntnis genommen, dass die Zweihundertjahrfeier der Mediationsakte und der Eidgenössischen Tagsatzung auf Samstag, den 5. Juli 2003 gelegt wurde;
- hat die Ausstellung der im Jahr 2001 von der Stadt erworbenen Kunstwerke am Montag, den 13. Mai 2002, in der ehemaligen Johanniterkomturei eröffnet;
- hat beschlossen, den Beteiligungssatz der Stadt an den Studien- und Lehrstipendien trotz der vom Staat beschlossenen Reduktion beizubehalten;
- hat den Beibehalt des Schulbusses für das Bürglen-, Au- und Neustadtquartier für das Schuljahr 2002/2003 beschlossen;
- hat Rekurs eingelegt gegen den Beschluss des Generalrats, eine Konvention mit der Freien Öffentlichen Schule abzuschliessen, um die Einschulung der in einem beschränkten Perimeter wohnhaften Kinder in die deutsche Regionalschule zu ermöglichen.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2002, la population légale de la ville était de 32 791 habitants, soit en augmentation de 87 personnes par rapport à la fin mars 2002 (32 704). Sur ce nombre, 23 146 personnes étaient d'origine suisse (+45), 9645 d'origine étrangère (+42). La population en séjour était à la fin avril 2002 de 3003, soit en augmentation de 41 (2962). Le chiffre de la population totale était donc à la fin avril 2002 de 35 794 (35 666).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2002, la ville de Fribourg comptait 521 chômeurs (-39), pour un taux de 2,87% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,22% par rapport au mois de mars 2002 (3,09%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,92%, ce qui représente 1254 personnes (-56).

Salle de spectacle des Grand-Places

CONSEIL GÉNÉRAL

Un important dossier figurait à l'ordre du jour de la séance du Conseil général du 15 avril 2002: l'octroi d'un crédit d'étude en vue de la construction de la salle de spectacle.

Nouvelle présidence

Après douze mois de fonction, M. N. Betticher (PDC) a achevé son année présidentielle. Pour lui succéder, le Conseil général a élu à sa présidence M^{me} C. Müller (PS) pour la période allant du 21 mai 2002 au 20 mai 2003. Quant à la vice-présidence, elle est désormais confiée à M. J.-P. Largo (PLR).



M^{me} Christine Müller, nouvelle présidente du Conseil général.

Salle de spectacle des Grand-Places

Le 13 décembre 1999, les communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corninboeuf ont signé une convention intercommunale relative à la réalisation d'infrastructures culturelles dans l'agglomération fribourgeoise. Cette association s'est donnée comme but de réaliser:

- une salle de spectacle de 740 places à Fribourg;
- un centre de création des arts scéniques à Villars-sur-Glâne.

Deux concours d'architecture ont été organisés pour la réalisation de ces équipements. Pour la salle de Fribourg, le concours était à deux degrés. Lors de la première phase, il s'agissait notamment de choisir entre trois emplacements dans le secteur des Grand-Places. En fonction des projets présentés, le jury, présidé par M. C. Masset, directeur de l'Edilité et de l'Aménagement, a retenu définitivement le site sis à l'intersection de l'avenue de la Gare et des Grand-Places, à l'emplacement occupé provisoirement et partiellement par le magasin EPA. Parmi les 17 projets retenus pour la seconde phase, le choix du jury s'est porté sur le projet «Signe» des architectes zurichois

Dürig et Rami: *«Très compact, le projet propose des solutions constructives contemporaines visant à l'économie. Par son audace et les qualités spéciales qu'il présente, ce projet incite à l'évidence la lecture d'un bâtiment public singulier, c'est-à-dire un objet, un morceau de ville, qui ne se confond pas avec ceux alentour.»*

Tout en recommandant la réalisation de ce projet, le jury émettait une série d'observations destinées à y apporter des améliorations.

A cette fin, des études complémentaires sont nécessaires. Il s'agit aussi d'élaborer un crédit précis de construction. Cette analyse se fera en deux phases. La première, facturée forfaitairement par les auteurs du projet à 120 000 francs, permettra d'obtenir un devis à plus ou moins 15%. En effet, l'estimation de 25 millions de francs est relativement basse par rapport à des ouvrages similaires. Dans une deuxième étape, le projet sera développé avec l'auteur et des ingénieurs spécialistes pour arriver à un devis détaillé à plus ou moins

5%. L'investissement supplémentaire s'élèvera à 880 000 francs. C'est donc un crédit d'un million de francs qui était sollicité par l'Exécutif.

Crédit d'étude réduit

Président de la commission spéciale, M. C. Allenspach a d'emblée relevé l'importance de la décision à prendre. Il est capital de saisir la chance qui se présente afin de créer une nouvelle salle de spectacle à Fribourg. D'une haute qualité, le projet «Signe» deviendra sans doute «emblématique» de Fribourg. Reste ouverte toute une série de questions (coût et financement du projet et des aménagements annexes, prise en charge de la démolition du restaurant Manora, problème de circulation dans le secteur, etc.). Acquis à la priorité donnée à la promotion de la culture pendant la législature actuelle, la commission spéciale estime judicieux d'accorder au Conseil communal la totalité du crédit demandé d'un million de francs, mais est d'avis d'exiger de lui la présentation d'un rapport intermédiaire en septembre afin d'arrêter les frais, à ce moment-là, si la limite des 25 millions de francs d'investissement devait être par trop dépassée.

Défendue par son président, M. C. Joye, la position de la Commission financière est un peu différente: l'investissement direct pour le théâtre et les investissements annexes (réaménagement du centre-ville notamment) forment un tout qu'il faudra bien financer. Aussi serait-il prudent de n'accorder dans un premier temps au Conseil communal que 120 000 francs pour obtenir un devis à plus ou moins 15%. Ensuite, au mois de septembre, le Conseil communal reviendra avec un nouveau message

pour demander le solde du crédit d'étude. Cette solution l'emporte par 45 voix contre 19 à celle de la commission spéciale.

Pour le chrétien-social P. Wandeler, il s'agit de donner ainsi le maximum de chances à un projet qui est très important pour notre ville et la région. Les motifs qui poussent M. J.-J. Marti (PLR) à appuyer la Commission financière sont d'un autre ordre: le PLR est favorable à la construction d'une salle de spectacle, mais est opposé à toute augmentation de l'impôt. M^{me} M. Morard (PDC) de se demander comment on financera la construction et le fonctionnement du théâtre: *«Hausse fiscale, centime additionnel ou miracle?»* Pour MM. M. Ritter (LC) et P.-A. Rolle (PS), l'extraordinaire outil culturel qu'on entend réaliser ne devra pas mettre en péril la vie culturelle existante. Toutefois si le premier votera la proposition de la Commission financière, le second soutiendra celle de la commission spéciale. Au vote d'ensemble, le projet de crédit d'étude est approuvé par 55 voix, sans opposition.

La Croix-Rouge

Objectif humanité

Croix-Rouge suisse

3001 Berne • CP 30-9700-0 • www.redcross.ch

Site Internet de la Ville de Fribourg
www.ville-fribourg.ch

Neiglen-Parkplatz

IM GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 4. März hatte der Generalrat, abgesehen vom Dossier der Freien Öffentlichen Schule, über einen Kredit von 140 000 Franken für den Bau eines Parkplatzes an der Neiglenstrasse abzustimmen. Bereits in seinen Dezembersitzungen hatte das Gemeindepapament eine Reihe ordentlicher Investitionen beschlossen, von denen hier eine Auswahl präsentiert wird.

Parkplatz an der Neiglenstrasse

Wie Bau- und Raumplanungsdirektor C. Masset in Erinnerung rief, fehlen im Auquartier für Einwohner und Besucher rund 150 Parkplätze. Dieser Mangel macht sich vor allem des Abends bemerkbar, wenn sich diese beiden Benutzerkategorien die Plätze streitig machen. Der Quartierverein schlug der Gemeinde nach einer ausgezeichneten Lagebeurteilung vor, ausserhalb des eigentlichen Auquartiers in der Nähe des Neiglen-Schulhauses einen Parkplatz für Personenwagen einzurichten. Über die Bedürfnisse des Quartiers hinaus kann mit dem vorgesehenen Standort der Sektor der Sport- und Freizeitaktivitäten im Grabensaal besser erschlossen werden.

Auf einem Teil eines ca. 6000 m² grossen Grundstücks zwischen der Neiglenstrasse und der Saane sollen 60 Parkplätze geschaffen werden. Da der Grundeigentümer die Parzelle nicht verkaufen will, ist für eine Dauer von 20 Jahren ein Mietvertrag in Höhe von 1 Franken pro m² und Jahr abzuschliessen. Die Baukosten sind auf 140 000 Franken veranschlagt.

Die von Frau M. Romanens präsidierte Sonderkommission und die Finanzkommission unterstützten das Projekt einstimmig. Alle Fraktionen äusserten sich im gleichen Sinn.

Parkvignette für Einwohner des Au- und Neustadtquartiers

Der einzige Punkt, der zu Diskussionen Anlass gab, war die von der Mehrheit der Sonderkommission präsentierte Abänderung, der zufolge die Inbetriebnahme des Parkplatzes der Einführung der Parkvignette für die Einwohner des Auquartiers unterzuordnen sei. Herr C. Allenspach (SP) erinnerte daran, dass der Bau des Parkplatzes von dieser Einführung abhängig sei. Allerdings sei zu befürchten, dass es Einsprachen gegen die Einführung dieses Systems gibt, die zu einem langen Rekursverfahren führen. Frau M.-T. Torche-Julmy (CVP) gab bekannt, dass die Mehrheit ihrer Fraktion dem Zusatz zustimme, und Herr G. Bourgarel (Stadtbewegung) fügte hinzu, dass alle Probleme in Zusammenhang mit dem wilden Parkieren vor der Einführung des neuen Parkplatzsystems zu regeln wären. Zusätzlich schlug Herr C. Bapst (CVP) vor, dass die Eröffnung des Neiglen-Parkplatzes auch an die Einführung der Parkvignette für die Einwohner des Neustadtquartiers zu knüpfen sei.

Unterstützt von Herrn A. Repond (PICS), präzisierter Baudirektor Masset, der Gemeinderat hätte nichts einzuwenden gegen die Einführung der Parkvignette für die Einwohner des Au- wie des Neustadtquartiers. Da jedoch das Verfahren zur Einführung dieser Vignette langwierig und mit vielen Unvorhersehbarkeiten verbunden sei, wäre es sehr gefährlich, die Inbetriebnahme des Neiglen-Parkplatzes mit der Einführung dieses Systems in beiden Quartieren der Stadt zu verknüpfen.

All dies nützte jedoch nichts. Bei der Abstimmung wurde die Abänderung mitsamt dem Zusatz

von Herrn Bapst mit 33 gegen 22 Stimmen angenommen.

Mit dem Budget 2002 beschlossene Investitionen

Wie jedes Jahr beschloss der Generalrat mit dem Budget für das Jahr 2002 eine Reihe ordentlicher Investitionen. So sind 180 000 Franken für den *Ankauf von Parkuhren für das Auquartier* bestimmt, um die von den dortigen Bewohnern geforderte Einwohner-Parkvignette einführen zu können. Die *regelmässige Erneuerung von Kollektiv- und Einzelparkuhren* führt zu Ausgaben von 150 000 Franken.

Wie verschiedene Katastrophen in jüngster Vergangenheit zeigen, ist es notwendig, dass der Feuerwehr bei Einsätzen in Tunnels, Tiefgaragen oder unterirdischen Einkaufszentren ein *Hochleistungsventilator* zur Evakuierung von giftigem Rauch zur Verfügung steht. Die Anschaffung einer solchen Maschine kostet 142 000 Franken. Die KGV gewährt eine Subvention von 50%.

198 000 Franken dienen zum Kauf kleiner Baumaschinen (*Strassenwalze*), eines *Lieferwagens* für die Schreinerei und eines *«Pony»-*

Fahrzeugs. Der Ersatz eines *Kleinlastwagens*, der seit 1988 im Dienst der Stadtgärtnerei steht, kostet 66 000 Franken.

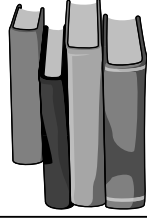
Der Kauf von *Mobiliar für die Schulen* beansprucht 640 260 Franken. Dabei geht es um die Erneuerung von Stühlen und Pulten in den OS und in gewissen Primar- und Kinderschulklassen. Der Kredit dient überdies zur Umsetzung der vom Kanton beschlossenen allgemeinen Planung zur Einführung von Informations- und Kommunikationstechnologien in den Unterricht. Um das gegenwärtige Drucksystem zu ersetzen, ist ein Kredit von 400 000 Franken für die *Einrichtung einer Druckzentrale* vorgesehen.

Der *Ersatz von zwei Servern* und die *Verdoppelung des Datensicherungssystems* beanspruchen 220 000 Franken. Mehrere Institutionen planen, mit vereinten Kräften in der Stadt Freiburg ein Glasfasernetz einzurichten: das kantonale Informatikzentrum, die Universität, Cablecom, die FEW und die Gemeinde. Für die Beteiligung der letzteren an diesem gemeinsamen Projekt *«Frinet»* sind 200 000 Franken budgetiert.



Standort des geplanten Neiglen-Parkplatzes.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Klassifikation der Sachbücher, Fortsetzung:

159 ... Hier finden Sie die Bücher zur Psychologie. Allgemeine Psychologie (Alltagspsychologie, Psychologie der Frau, des Mannes), Lernpsychologie (Gedächtnistraining, Lernstrategien), Kinder- und Jugendpsychologie, Kommunikation (Körpersprache), Tiefenpsychologie (Traumdeutung).

172 ... Lebenshilfe, unterteilt nach Alter. 173 ... Familie (Familie, Partnerschaft, Scheidung)

Dazu möchten wir Ihnen diesmal einige **biografische Romane** vorstellen.

Zuerst mit historischem Inhalt: Aus dem Altertum **«Der Makedonier»**, ein Roman um Philipp II. von Makedonien, den Vater Alexanders des Grossen, von Nicholas Guild; **«Günstlinge der Götter»** von Colleen McCullough, der in der Glanzzeit der Römischen Republik vom Kampf um die Macht zwischen Julius Caesar und Pompeius handelt. Zu etwas späterer Zeit, im 6. Jahrhundert, spielt **«Die Kaiserin»**, ein Roman um die byzantinische Kaiserin Theodora, von Tessa Korber. Für religiös interessierte sind die Romane von Gerald Messadié **«Moses»**, **«Ein Mensch namens Jesus»** und **«Ein Mann namens Saulus»** sowie **«Die Lutherin»**, über Katharina von Bora, ehemalige Nonne und spätere Gattin Luthers, von Eva Zeller zu empfehlen. Wer ins Mittelalter tauchen möchte, kann dies in **«Guta von Habsburg»** von Marianne Wintersteiner, **«Karl der Grosse»** von Thomas Mielke, **«Abaelards Liebe»** von Luise Rinser und **«Die Rose des Löwen»**, ein Roman um Richard Löwenherz, von Pamela Kaufman. Mit **«Prinzessin Courage»**, einer Enkelin der Kaiserin Maria Theresia, von Marianne Wintersteiner, gelangen wir ins 18./19. Jahrhundert. Ins zwanzigste Jahrhundert in der Schweiz führen die

Lebensberichte des Greyzers Firmin Clément **«Fremdes Brot essen»** und des Zürchers Arthur Honegger, der in **«Bernies Welt»** die Jugendzeit eines Verdingbuben im Zürcher Oberland schildert. Literarisches findet man in **«Idylle mit Professor»** von Renate Feyl, einem Roman um Victoria Gottsched, die als Frau des Sprachgelehrten Johann Christoph Gottsched darum kämpfen musste, als Schriftstellerin anerkannt zu werden. Rührend ist der Roman um den buckligen Schriftsteller und Physiker Georg Christoph Lichtenberg und seine junge Dienerin **«Die kleine Stechardin»** von Gert Hofmann. Nach England entführt uns Anne Cuneo mit **«Dark Lady»**, einem Roman um Shakespeares grosse Liebe. In **«Logis in einem Landhaus»** des vor kurzem tödlich verunglückten W.G. Sebald finden sich literarische Essays zu Stationen im Leben von Johann Peter Hebel, Jean-Jacques Rousseau, Eduard Mörike, Gottfried Keller und Robert Walser. Etwas abenteuerlicher geht es in **«Der Schatten»** zu, dem Roman um Karl May von Otto Kreiner.

Alle diese erwähnten Bücher sind unter den vier ersten Buchstaben des Verfassers im Regal eingereiht, da sie zu den Romanen gehören. Eigentliche Biografien stehen bei den Sachbüchern und tragen die Signatur 92 und dazu die vier ersten Buchstaben des Namens der in der Biografie dargestellten Person.

Mitte Mai erscheint wieder ein neues **BIBLIO-HITS** Heft. Dreizehn Kinder zwischen 9 und 15 Jahren haben über 100 neue Bücher gelesen, CD-ROMs getestet, Kassetten angehört und anschliessend für Gleichaltrige bewertet. Das Heft kann in der Bibliothek gekauft werden. Die besprochenen Medien sind ausgestellt und zur Ausleihe bereit.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Mai, les vacances se profilent. Il est temps de préparer vos prochains voyages, vos prochaines vacances, en consultant nos nombreux guides. Vous trouverez aussi à la Bibliothèque des idées pour vos jeux et de nombreuses propositions de lecture.

Les désastreuses aventures des orphelins Baudelaire, de Snicket Lemony. Ce livre pour les jeunes fait partie des nombreuses nouvelles parutions pour concurrencer *Harry Potter*. Il s'agit d'une histoire de trois enfants qui perdent leurs parents (comme Harry Potter) et qui sont confiés à un horrible bonhomme qui ne pense qu'à obtenir leur argent. Cet auteur original propose à tout moment au lecteur d'abandonner le livre afin d'éviter ses descriptions de situations terribles.

Le bonheur pour une orange n'est pas d'être un abricot, de Catherine Preljocaj. Ce livre n'est pas vraiment un livre de vacances, sauf pour ceux qui profitent de leurs congés pour réfléchir à leur propre destinée. Catherine Preljocaj décrit sa trajectoire et sa guérison à la suite de son cancer.

Une affaire de charme, d'Edith Wharton, née à New York en 1862. Sept nouvelles inédites qui décrivent avec talent les mœurs d'une société new-yorkaise mondaine et guindée.

La dormition des amants, de Jacqueline Harpman, psychanalyste et romancière. Dans un XVII^e siècle imaginaire, le récit magnifique de

l'amour absolu entre Maria Conception, infante d'Espagne et reine de France, et Girolamo, un serviteur castré attaché à sa suite.

L'éclipse, de John Banville. Afin de conjurer les défaillances de sa mémoire, un acteur de théâtre célèbre retourne dans sa maison natale où il laisse remonter peu à peu les souvenirs et les rêves de son enfance.

La vérité ou presque, de Stephen McCauley. Drôle, vulnérable, la quarantaine dynamique, Jane Cody est productrice à Boston d'une émission télévisée. Dotée d'un deuxième mari bien sous tous rapports mais ennuyeux et d'un enfant précoce mais dérangeant, Jane trouve en Desmond Sullivan, biographe de personnalités de second plan, l'occasion de relancer sa carrière. Desmond laisse son amant à New York. Jane et Desmond deviennent alors amis...

A tout jamais, de Nicolas Sparks, est une déclaration dans ce roman d'amour qui se passe dans la Caroline du Nord, en 1959. Ce roman peut provoquer des émotions fortes et est réservé aux personnes adultes qui aiment les contes de fées.

Destruction d'un cœur (nouvelles), de Stefan Zweig. Un vieil homme, nommé Salomonsohn, ne pouvant admettre que sa fille devienne adulte, se laisse consumer par la jalousie qui, peu à peu, l'isole de ses semblables. La même cruauté des rapports entre générations se fait sentir dans les nouvelles qui suivent: «La gouvernante», «Le jeu dangereux».

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, Tél. 026 351 71 44

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

«Bonnes tables de Fribourg»

LES TROIS TOURS

Antépénultième étape de la tournée des «Bonnes tables de Fribourg» effectuée cette année par le 1700, le Restaurant des Trois Tours, bien qu'un peu excentré à Bourguillon, s'impose absolument dans toute visite gourmande de la ville de Fribourg.

Un peu à l'écart du centre de Fribourg, mais toujours dans le kilomètre carré à vol d'oiseau qui englobe la quasi-totalité des meilleures tables de la ville, le Restaurant des Trois Tours à Bourguillon s'est particulièrement bien ancré dans la cuisine gourmande de grande classe.

Un parcours éclectique

Après un apprentissage à Guin, M. Alain Baechler se retrouve aux cuisines du Centre à Marly. Il quitte alors la région pour passer une année à Grindelwald puis au célèbre Pont de Brent (prononcer «brin»), près de Montreux. Un autre emploi, à l'Hôtel Intercontinental de Genève, lui fait rencontrer des personnalités importantes de l'époque, comme les présidents Reagan et Gorbatchev. Il passe aussi par Munich, où il s'initie à la pâtisserie, puis à Lugano, au Santabondio.

De retour à Fribourg, il devient chef de cuisine au Duc Berthold. C'est là qu'il est, pour la première fois, mentionné dans le Gault et Millau. Il fait ensuite connaître loin à la ronde le Restaurant de Monti-



Le chef Alain Baechler (à droite) et son chef de service Clément Buffetrille.



Le magnifique bâtiment du Restaurant des Trois Tours à Bourguillon.

vert à Marly. Quatre ans plus tard, il ne laisse pas passer la possibilité d'acquérir le bâtiment des Trois Tours à Bourguillon et il y emménage. Non seulement le restaurant y est plus spacieux, mais la maison possède encore différentes salles. Au rez-de-chaussée, deux salles permettent de servir entre 40 et 50 couverts, et la salle des Palmiers, réservée aux banquets, compte environ 80 places. La terrasse, sans doute offre un havre de paix, à deux pas de la ville, aux 40 ou 50 clients qui peuvent y prendre place, aux beaux jours. A signaler, en outre, un magnifique caveau qui accueille régulièrement les amateurs de jazz.

Une offre alléchante et diversifiée

M. Baechler est fier de pouvoir présenter à sa clientèle quelques 250 vins et un chariot de 30 à 40 fromages. Après le repas, les clients peuvent déguster leur digestif préféré parmi une quarantaine de flacons prestigieux. Le choix en cigares est abondant, lui aussi.

Chef de service, M. Clément Buffetrille a suivi son chef de cuisine depuis le Duc Berthold. Très compétent et grand connaisseur de vins, il sait admirablement marier vin et nourriture.

Dans un cadre moderne, aux murs jaune clair tapissés des toiles

de Pia Baechler, la cuisine est inventive: filet de bœuf à la moelle gratiné aux herbes, gâteau de foie gras, cuchaule et vin cuit, pour ne citer que quelques raisons de se mettre l'eau à la bouche. Le menu, quant à lui, très étudié, change tous les dix jours.

Le Restaurant des Trois Tours a sa place dans plusieurs guides: le Gault et Millau, le Coup de fourchette, le Guide gourmand, le Passeport bleu, le Guide de la Suisse gourmande. Il est distingué d'une étoile dans le Guide Michelin, fait partie des jeunes restaurateurs d'Europe et le *Sonntagsblick* l'a classé dans les 100 meilleures tables du pays.

Une ancienne salle de bal

Si l'on se réfère à un article de l'historien d'art Aloys Lauper, «l'ère des ponts fut aussi l'ère des bals à Fribourg». Mais des sept ou huit salles de danse de l'époque à Fribourg, hauts lieux de cette passion du XIX^e siècle, il n'en reste que deux: celle de la Grande Société, à la Grand-Rue, et celle des Trois Tours à Bourguillon. Avec l'inauguration du pont suspendu du Gottéron, en 1840, Bourguillon devint l'étape obligée des touristes et des promeneurs du dimanche. L'un des premiers à l'avoir compris était Pierre-Théodore Hilaire qui acquit, le 25 juin 1838, la «Bonne-Maison de Bourguillon». «L'ancienne léproserie en ruine fut aussitôt livrée aux pics des démolisseurs.» Le Conseil d'Etat approuva alors les plans d'un nouveau bâtiment, auquel il accorda un droit d'auberge à l'enseigne des Trois Tours, qui fut inauguré en 1840.

Il en reste aujourd'hui la plus ancienne salle de bal conservée du canton. «Aménagée à l'étage, cette salle de 10,5 m de long pour 14 m de large a la particularité d'être entourée d'une pseudo-colonnade ionique en bois peint [...]. Derrière cette colonnade, une galerie en fer à cheval était destinée aux spectateurs. Cet espace d'une hauteur inhabituelle de 5,5 m, développée dans les combles, a donné au bâtiment sa silhouette particulière, avec son toit à la Mansart.»

A. Lauper: «Les premières salles de danse de Fribourg», in *Patrimoine fribourgeois - Freiburger Kulturgüter*, (N° 8), 1997, pp. 27-35, Fribourg, SBC.



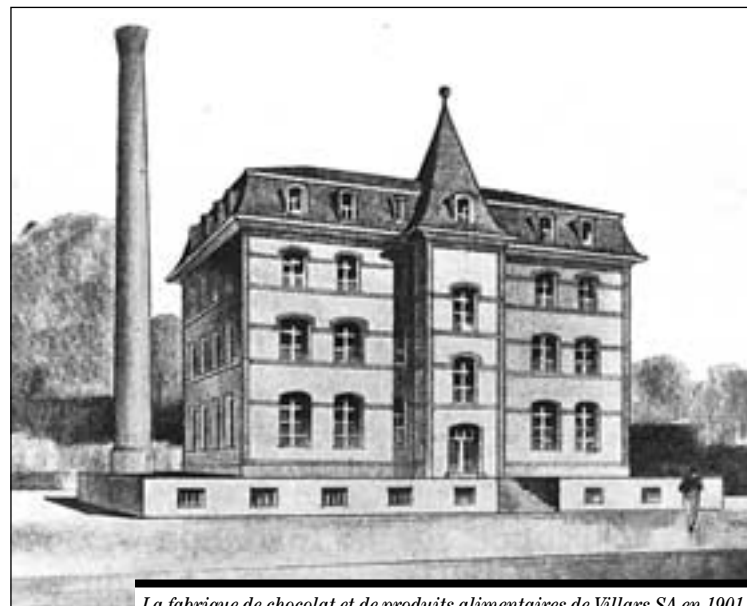
La salle de bal des Trois Tours à Bourguillon, d'après les plans de l'architecte Joseph de Raemy (1800-1873), entre 1839 et 1842.

Une dynamique centenaire

CHOCOLAT VILLARS SA, LE PARCOURS ÉTONNANT D'UNE ENTREPRISE ATYPIQUE

Qui ne connaît pas la célèbre «vache Villars» et les fameuses *Larmes de Kirsch*? Qui n'a jamais senti les effluves du chocolat fondu en arpentant les rues de Péroles? A n'en point douter, Chocolat Villars est l'un des symboles incontournables de l'histoire industrielle du canton de Fribourg. L'année dernière, l'entreprise fêtait son centenaire. Dans le prolongement de cet anniversaire, l'historien Samuel Jordan nous présente l'histoire, à la fois méconnue et passionnante, de cette entreprise pugnace et originale, en évoquant notamment les premières années de son existence mouvementée.

En l'an 1900, un jeune Bernois, Wilhelm Kaiser, débarque en terres fribourgeoises. Le but de sa visite sur les bords de la Sarine: fonder une entreprise de chocolat. Un an plus tard, son vœu est réalisé. En 1901, l'entreprise Villars SA voit le jour dans le quartier de Péroles. Pourquoi le nom de Villars? Parce qu'au début du siècle, une grande partie du plateau de Péroles appartenait à la commune de Villars-sur-Glâne. La fondation de l'entreprise s'inscrit dans un contexte externe encourageant (conjoncture écono-



La fabrique de chocolat et de produits alimentaires de Villars SA en 1901.

[Archives Villars]

Wilhelm Kaiser: portrait d'un entrepreneur visionnaire (1872-1939)

Wilhelm Kaiser naît à Berne en 1872. Il est le fils d'un marchand bernois qui a fait fortune au Pérou. Après des études commerciales, il entre dans l'affaire de son père, la maison d'articles de bureau et de produits de luxe Kaiser & Cie, pour s'initier aux pratiques du commerce. Afin de parfaire sa formation, il est ensuite envoyé à l'étranger, en Angleterre et en Allemagne, pour le compte de l'entreprise familiale. Puis, c'est le début d'une grande aventure: à 29 ans, il fonde à Fribourg l'entreprise de chocolat et de produits alimentaires Villars SA. Comme la plupart des entrepreneurs du canton, W. Kaiser est de confession protestante. Il constitue un exemple de plus de la timidité des catholiques fribourgeois en matière industrielle. Le Bernois ne développe pas des pratiques paternalistes très étendues, au contraire de F. Cailler, qui avait construit à Broc des maisons ouvrières pour son personnel. Dans certains domaines sociaux, le Bernois sait par contre se montrer en avance sur son temps. Il est le premier entrepreneur suisse à accorder en 1915 deux semaines de congés payés par année. Les anciens ouvriers que nous avons interrogés manifestent une très grande admiration pour l'entrepreneur qui leur a donné du travail. Ils gardent pourtant de lui le souvenir d'un homme peu chaleureux, distant, colérique et très sévère. Wilhelm Kaiser meurt en 1939. C'est son collaborateur direct, Paul Protzen, qui assume l'intermède, avant qu'Olivier Kaiser, son fils, ne reprenne les rênes de l'entreprise au début des années 50.



Wilhelm Kaiser (1872-1939), l'un des pionniers de l'industrie chocolatière helvétique. [Archives Villars]

mique favorable et essor du chocolat suisse). Le Bernois s'installe à Fribourg, car le gouvernement de Georges Python était en mesure de lui offrir des conditions-cadres optimales: infrastructures performantes (électricité, chemins de fer), main-d'œuvre abondante et bon marché, lait à profusion et fiscalité avantageuse. Au départ, Villars n'a de fribourgeois que ses

ouvriers, les capitaux tout comme les cadres de l'entreprise étant extérieurs au canton. Le succès ne se fait pas attendre: en l'espace d'une année, le nombre des ouvriers employés et la surface des locaux industriels sont plus que doublés. Puis, après un départ en trombe, ce sont les lendemains qui déchantent, à partir de 1905. Emprisonnée dans un système de cartel qui profite aux grandes entreprises déjà établies (Cailler, Suchard, Lindt...), Villars a de la peine à écouler sa production.

Un coup de génie commercial

La crise que traverse l'entreprise pousse W. Kaiser à innover, pour survivre. L'innovation se concrétise en 1911 par la mise sur pied d'un réseau de distribution directe. En se passant des intermédiaires et des règles rigides imposées par le cartel, Villars est en mesure de vendre ses produits 25% moins cher que ceux

de la concurrence. En pratiquant des prix largement inférieurs, Villars se lance à la conquête des classes moyennes pour lesquelles le chocolat restait un produit de luxe encore trop onéreux. Par son système novateur de vente directe, Villars opère une révolution dans le monde du commerce en Suisse. Le nouveau système de vente s'appuie sur deux piliers. D'une part les succursales, ouvertes et gérées par l'entreprise, qui ne vendent que des produits Villars (chocolat, biscuits, confiserie, café et thé). D'autre part les dépôts, qui sont des commerces aussi bien alimentaires que non alimentaires. Dans ce cas-là, les commerçants s'engagent à



La célèbre «vache Villars» de l'artiste zougais Martin Peikert, tout un symbole! [Archives Villars]

Travailler à Villars au début du siècle

L'agriculture du canton est au début du XX^e siècle en plein déclin: la fondation de Chocolat Villars représente alors pour l'économie fribourgeoise un ballon d'oxygène. Tout au long de la première moitié du siècle, nombreux seront en effet les habitants du canton à abandonner leur charrie ou leur atelier pour l'usine. A sa fondation, Villars compte une quarantaine d'ouvriers. Leur nombre ne fera ensuite que croître: en 1929, l'entreprise emploie plus de 900 personnes. Avec Villars et Cailler, le canton de Fribourg devient pour plusieurs décennies le leader de l'industrie chocolatière. Il emploiera jusqu'à 40% de la main-d'œuvre de cette branche dans le pays. Une grande partie des ouvriers Villars provenait des campagnes avoisinantes. Seule une minorité habitait en ville de Fribourg. En 1901, on travaillait à Villars 65 heures par semaine (11 heures du lundi au vendredi et 10 heures le samedi). La majorité des chocolatiers était des femmes (près de 70%). Comme l'explique un dirigeant de Villars, «le chef d'entreprise a tout intérêt à engager pour l'exécution de certains travaux des femmes, car elles se montrent plus habiles que les hommes et se contentent d'un salaire moins élevé». On commençait d'habitude très jeune à travailler chez Villars et on y restait longtemps. Certains ouvriers entraient dans l'entreprise à 15 ans pour ne la quitter qu'à l'âge de la retraite. Contrairement à Cailler qui employait un bon nombre d'étrangers, les travailleurs de Villars étaient presque exclusivement suisses. A ses débuts, l'entreprise ne compte qu'un très petit nombre d'ouvriers syndiqués. En 1943, elle est la dernière grande maison alimentaire, 20 ans après Cailler et Cardinal, à voir apparaître en son sein une section syndicale.

réserver une partie de leurs rayonnages aux produits Villars. L'innovation se révèle être un coup de génie commercial. Villars passe du stade d'affaire moribonde à celui d'entreprise florissante: son chiffre d'affaires double entre 1911 et 1914.

Une progression constante

En 1912, l'entreprise compte 10 succursales et 50 dépôts de fabrique. Vingt ans plus tard, en 1933, Villars possède un réseau très dense de 52 magasins (dont deux à Fribourg) et 1400 dépôts. Parallèlement, les dirigeants se lancent dans l'immobilier: ils acquièrent des immeubles dans les grandes artères des villes pour y loger leurs succursales. Grâce à son implantation durable sur le marché suisse, Villars traverse mieux que ses concurrents les crises et guerres successives qui jalonnent la première moitié du XX^e siècle. Durant ces années, sa progression est constante. Après 1945, l'entreprise, très solide grâce à ses avoirs immo-

Samuel Jordan



«Les corbeaux et le renard», une composition publicitaire des années 1910, réalisée par E. Cardinaux. [Archives Villars]

Un marketing agressif et novateur

Les dirigeants de Villars du début du XX^e siècle ne s'embarassent pas de campagnes de publicité traditionnelles. A quoi bon? A leurs yeux, cela est bien trop cher et pas assez efficace. Ils préfèrent des méthodes de marketing plus musclées et plus agressives. La tactique maison? Provoquer les adversaires, les faire réagir et utiliser ensuite la presse et la justice comme tribune publicitaire. «Notre salut vient de nos ennemis et par la main de ceux qui nous haïssent»: telle est la maxime de l'entreprise. Villars est en conflit contre tout le monde: contre les détaillants, contre les autres entreprises de la branche, contre le cartel des chocolatiers, contre une partie de la presse. Villars, c'est un peu David contre Goliath. En revêtant volontairement les habits de la victime et du paria, W. Kaiser veut s'attirer la sympathie du public. En 1931 par exemple, Villars sort sur le marché le *Talismalt*, un produit malté très semblable à l'*Ovomaltine* de la maison Wander. Pour lancer son produit, l'entreprise de Péroles attaque, via les journaux, Wander en l'accusant de vendre son produit beaucoup trop cher par rapport à ce qu'il vaut réellement. Vexée, la maison Wander traîne Villars devant les tribunaux. Le procès entre les deux maisons durera plus de cinq ans et aura pour Villars comme heureux résultat celui de faire connaître son produit à très bon compte. Villars s'engouffre dans une nouvelle niche: la défense du consommateur. En vendant ses produits bien moins cher que la concurrence, elle se vante de jouer l'agent régulateur des prix et d'être la seule entreprise indépendante. Elle accuse souvent ses concurrents de faire des bénéfices énormes sur le dos des consommateurs. Par ce marketing novateur, Villars anticipe les méthodes qui feront plus tard le succès de Migros, de Coop ou de Denner.

biliers, vit sur ses acquis et n'innove plus. Olivier Kaiser reprend la direction générale, mais il n'a pas le talent de son père. La maison de Péroles connaît une deuxième partie de siècle difficile, avant de retrouver un second souffle au début des années 90.

Nous avons le plaisir de signaler aux lecteurs de 1700 l'excellente étude de Samuel Jordan, avec une préface et une postface de Laurent Tissot et de Gaston Gaudard, professeurs à l'Université de Fribourg: *Chocolat VILLARS SA (1901-1944). Le parcours d'une entreprise atypique*. Fribourg, Chaire d'histoire contemporaine de l'Université (Coll. «Aux Sources du Temps présent» dirigée par Francis Python, professeur à l'Université), 287 pages. En vente en librairie, ainsi qu'auprès de la Chaire d'histoire contemporaine de l'Université, Cité universitaire, Avenue de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg [téléphone: 026 300 79 23 / télécopie: 026 300 97 61 / courriel: martha.moor@unifr.ch].

Course d'orientation / Orientierungslauf

LA COUPE DU MONDE À FRIBOURG

Du 6 au 9 juin 2002, Fribourg (et sa région) et la Suisse romande seront le centre mondial de la course d'orientation. Plus de 240 athlètes (hommes et femmes), provenant de 30 pays, vont participer à trois jours consécutifs de compétitions de Coupe du monde, qui constituent également un avant-goût des Championnats du monde de Rapperswil de 2003. A signaler aussi, en parallèle, le Championnat de Suisse de courte distance qui se déroule à Lossy et Plasselb et qui met aux prises 1200 participants/es. Les spectateurs, qui sont bien sûr cordialement conviés, peuvent accéder aux différents lieux de compétition en suivant un trajet balisé à partir de la caserne de la Poya.



Marie-Luce Romanens.

Vom 6. bis 9. Juni ist Fribourg und die Westschweiz das Weltzentrum des Orientierungslaufs! Die über 100 Wettkämpferinnen und 140 Wettkämpfer aus 30 Nationen bestreiten an drei aufeinanderfolgenden Tagen die Weltcupläufe nach dem untenstehenden Programm. Bereits ab Dienstag, den 4. Juni, werden die Athletinnen und Athleten in Fribourg und Umgebung willkommen, um einerseits für diese bevorstehenden Weltcupläufe, anderer-

seits auch schon für die Weltmeisterschaften von 2003 in Rapperswil / Jona SG zu trainieren. Die 10 organisierenden Westschweizer OL-Vereine dürfen also stolz sein, in Fribourg und Lausanne die Vorweltmeisterschaft zu veranstalten. Parallel zu den Weltcupläufen findet in Lossy/Belfaux und Plasselb die Schweizermeisterschaft im Kurzstrecken-OL mit rund 1200 Teilnehmerinnen und Teilnehmern statt. Zuschauer sind herzlich willkommen. Die Zufahrten zu den Wettkampforten sind jeweils schon von der Kaserne La Poya in Fribourg signalisiert. An den Wettkampforten bestehen reichhaltige Verpflegungsmöglichkeiten.

Programme

Jeudi 6 juin 2002	Fribourg, place Python
19.00 Cérémonie d'ouverture	
Vendredi 7 juin 2002	Lausanne-Vidy
17.00 Coupe du monde: SPRINT	
20.00 Course publique	
Samedi 8 juin 2002	Fribourg-Lossy
12.00 Coupe du monde: RELAIS	
15.00 Championnat de Suisse de courte distance (qualifications)	
Dimanche 9 juin 2002	Fribourg-Plasselb
09.00 Championnat de Suisse de courte distance (finales)	
11.45 Coupe du monde: LONGUE DISTANCE (départ en masse)	

Programm

Donnerstag, 6. Juni 2002	Fribourg, Pythonplatz
19.00 Eröffnungszereemonie	
Freitag, 7. Juni 2002	Lausanne-Vidy
17.00 Weltcup: SPRINT	
20.00 Publikumslauf	
Samstag, 8. Juni 2002	Fribourg-Lossy
12.00 Weltcup: STAFFEL	
15.00 Schweizermeisterschaft Kurzstrecken-OL (Qualifikation)	
Sonntag, 9. Juni 2002	Fribourg-Plasselb
09.00 Schweizermeisterschaft Kurzstrecken-OL (Finalläufe)	
11.45 Weltcup: GROSSE DISTANZ (Massenstart)	

Dans les vitrines de la Bibliothèque de la Ville

FÊTE FÉDÉRALE DES YODLEURS

Fribourg a l'honneur d'organiser la 25^e Fête fédérale des yodleurs. Epaulé par des sociétés collaboratrices, le comité d'organisation travaille avec enthousiasme à la préparation de cet événement qui attirera environ 12 000 participants

et plus de 100 000 visiteurs les 5, 6 et 7 juillet.

La Bibliothèque saisit l'occasion pour présenter les sociétés organisatrices: **Edelweiss** de Fribourg, **Alperösli** de Granges-Paccot, **Eco vo Maggebärg** de Tavel,

Senslergruoss de Guin et la **Société fribourgeoise de corps des Alpes**, ainsi qu'un historique du yodel et de son développement sur le plan géographique et l'offre des objets souvenirs créés pour cette occasion.

Cette «**présentation**» est à découvrir du 22 mai au 13 juillet dans les vitrines de la Bibliothèque, aux heures d'ouverture habituelles.

Une comédie musicale lie Fribourg et Nova Friburgo

FANTASMA

Il régnait depuis le 15 avril une joyeuse effervescence du côté de la route de la Fonderie à Fribourg. En effet, c'est là que se préparait activement, en français et en portugais, la comédie musicale «*FANTASMA*», dont la première a eu lieu à l'occasion de la Journée cantonale fribourgeoise du 18 mai, dans la Tente Centenaire de l'arteplage de Morat. «*FANTASMA*», une comédie musicale contemporaine déjantée, satirique et coquine qui met en perspective la société d'aujourd'hui, ses luttes de pouvoir ainsi que les avantages et les périls d'une avancée technologique irrémédiable.

Si la langue se fait chantante et ensoleillée depuis la mi-avril, avec l'arrivée des danseurs du groupe SILVANA GYM de Nova Friburgo, le travail des comédiens, lui, a commencé à la fin mars. Une équipe de professionnels des arts de la scène réunissant une majorité d'artistes fribourgeois, à la tête desquels on trouve le comédien Roger JENDLY, en compagnie d'Anne-Marie YERLY, de Céline CESA, de Frédéric JOYE, ainsi que de la chanteuse Florence BIELMANN, s'est réunie autour de l'association CO2.MEDIE MUSICALE, créée pour la production d'un spectacle dans le cadre d'EXPO.02.

La genèse de ce projet date de 1998 déjà. Voulant saisir la chance de la tenue d'une exposition nationale dans notre région, des artistes y vivant et y travaillant ont décidé de s'associer pour réaliser un spectacle professionnel dans lequel les Fribourgeois auraient la part belle. L'écrivain Denis GUELPA, les musiciens Max JENDLY et Dominique GUTKNECHT ainsi que le metteur en scène Yann PUGIN se déterminent rapidement sur la création d'une opérette contemporaine et le synopsis de «*FANTASMA*» est retenu. Proposé à l'équipe dirigeante de l'Expo, il est très vite accepté et devient ainsi aujourd'hui l'une des très rares créations coproduites par la grande manifestation des trois lacs, en même temps que l'Etat de Fribourg en fait son spectacle officiel.



L'art et le business

Fantasma? Ce fut l'égérie de Pipilotti Rist, alors directrice du projet Expo.01, mais le symbole aussi d'un univers artistique qui parfois mixe les frontières entre l'art et le business, égérie manipulatrice, conceptrice d'un ordre nouveau dans cette religion du XXI^e siècle, qui met en exergue les temples de la haute finance. L'histoire nous entraîne donc dans les sphères turbulentes des affaires et nous révèle un personnage, Peter Etter, avide de pouvoir, jusqu'à la mégalomanie. Une folie lentement distillée qui ne le rendra que plus vulnérable. Car si l'invention d'un instrument suprême de communication, «l'optophone transsensoriel», peut chambouler l'ordre universel, il peut tout aussi faire basculer la vie de son inventeur lui-même. N'est pas grand Créateur qui veut, et ce sera Dieu en personne qui viendra le rappeler à l'apprenti communicateur! En lieu et place des appels universal-publicitaires, il lancera le seul message qu'il convient de transmettre: celui de l'Amour. Dès lors, en apothéose, on célébrera la tolérance, la ren-

contre des cultures, les «rites amoureux». Une fête sensuelle et chamarrée prête à aviver des émotions nouvelles.

Dans le livret baroque de Denis GUELPA, la gaieté le dispute à la gravité, pour une observation mordante de notre univers contemporain et de son obstination outrancière à la (non-) communication. Qui dit opérette dit souvent spectacle léger et désuet. Celle-ci ose non seulement la dérision, mais également l'insolence, et espère être à la fois pertinente et impertinente. Loin d'appartenir au genre des intouchables, la partition que Max JENDLY a imaginée pour «*FANTASMA*» crée les climats les plus divers entre l'opérette traditionnelle, le jazz et les musiques actuelles tels le rap, la salsa et la samba brésilienne, dans des orchestrations élargies aux cordes et aux bois, sans oublier les synthétiseurs et séquenceurs, supports des musiques d'aujourd'hui.

Equipe débridée

Il fallait pour concevoir ce monde débridé une grande palette de concepteurs. Le metteur en scè-

ne Yann PUGIN a donc réuni autour de lui une équipe jeune et talentueuse qui rassemble Susanne MUELLER, chorégraphe biennoise, dont la trajectoire se conjugue souvent à l'étranger, Domizio LEPORI, scénographe tessinois issu du Conservatoire national de Strasbourg, Thierry DAFFLON, styliste-modéliste qui navigue depuis une dizaine d'années entre mode et costumes de théâtre (entre Paris et Fribourg!), Frédéric et Samuel GUILLAUME, animateurs et cinéastes qui ont imaginé un univers céleste décapant, P.-A. ZUMWALD, cinéaste, à qui il est revenu de donner vie aux clips ringards produits par la firme d'Etter. L'équipe est complétée par Sylviane HUGUENIN, préparatrice de chœur et professeur de piano au Conservatoire de Fribourg, et Serge SIMON, éclairagiste belge qui travaille régulièrement dans notre pays depuis quelques années.

Outre les professionnels du spectacle, les créateurs tenaient à donner une dimension humaine à la production. La venue pour l'Expo d'une grande délégation de Nova Friburgo a permis de réaliser cette envie en faisant non seulement se produire des éléments extérieurs à un projet, mais en les impliquant véritablement à l'intérieur de celui-ci. Ainsi, une dizaine de Fribourgeois-Bréiliens sont devenus, le temps d'un spectacle, danseurs-acteurs-chanteurs et travaillent à sa réussite, n'hésitant pas même à apprendre des partitions en français!

Tous ces artistes, le public fribourgeois pourra les retrouver sur les planches de la Tente Centenaire de Morat entre le 18 mai et le 9 juin prochain, dans le cadre des Events d'EXPO.02. De plus amples renseignements sur les interprètes et la réalisation peuvent être trouvés en consultant le site www.co2medie.ch. Les locations sont ouvertes auprès de Ticket-Corner ou auprès d'Expo.02 directement.

CONSULTATION POPULAIRE DU 2 JUIN 2002



Le 2 juin 2002, les citoyens de la ville de Fribourg sont appelés à se prononcer sur les objets suivants:

VOTATION FÉDÉRALE

1. Modification du 23 mars 2001 du code pénal suisse (interruption de grossesse);
2. Initiative populaire du 19 novembre 1999 «Pour la mère et l'enfant – pour la protection de l'enfant à naître et pour l'aide à sa mère dans la détresse».

OÙ?

PÉROLLES:	Ecole primaire du Botzet	rue du Botzet 16
BEAUREGARD:	Ecole primaire de la Vignettaz	route de la Gruyère 9
PLACES:	Ancien Hôpital des Bourgeois	rue de l'Hôpital 2
JURA:	Salle paroissiale de Sainte-Thérèse	route Ste-Thérèse 5 b
BOURG :	Maison de justice	rue des Chanoines 1
SCHOENBERG:	Ecole primaire du Schoenberg	rte de la Heitera 17
NEUEVILLE:	Ecole primaire de la Neuveville	Grandes-Rames 34
AUGE:	Salle paroissiale de St-Maurice	rue de la Lenda 13

QUAND?	Les bureaux de vote sont ouverts:	Vendredi	17 h 30 – 18 h 30
		Samedi	10 h 00 – 12 h 00
		Dimanche	10 h 00 – 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée et affranchie est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin. L'enveloppe non ou insuffisamment affranchie est refusée.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville.

CLÔTURE DU SCRUTIN: **Dimanche 2 juin 2002, à 12 h.**

Les gagnants du concours N° 183 7/10

En séance du Conseil communal du 23 avril 2002, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 183. La réponse à donner était: «l'asperge».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Germaine Kolly

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par l'Auberge de Zaehringen ainsi qu'un livre *Les recettes fri-bourgeoises*.

2^e prix: M. Pierre de Reyff

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M^{me} Hélène Bugnon

gagne une carte multicourse tpf réseau entier d'une valeur de 20 francs ainsi qu'une brochure *Le funiculaire de Fribourg 1899-1999*.

4^e prix: M^{me} Daisy Duriaux

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M. Michel Jaeger

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

VOLKSABSTIMMUNG VOM 2. JUNI 2002

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 2. Juni 2002 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Änderung vom 23. März 2001 des Schweizerischen Strafgesetzbuches;
2. Volksinitiative vom 19. November 1999 «für Mutter und Kind – für den Schutz des ungeborenen Kindes und für die Hilfe an seine Mutter in Not».

WAHLLOKALE

PEROLLES:	Primarschulhaus Botzet	rue du Botzet 16
BEAUREGARD:	Primarschulhaus Vignettaz	route de la Gruyère 9
PLATZ-QUARTIER:	Altes Bürgerspital	rue de l'Hôpital 2
JURA:	Pfarreisaal St. Theres	route Ste-Thérèse 5 b
BURG:	Gerichtsgebäude	rue des Chanoines 1
SCHÖNBERG:	Primarschulhaus	rte de la Heitera 17
NEUSTADT:	Primarschulhaus	Grandes-Rames 34
AUQUARTIER:	Pfarreisaal St. Moritz	rue de la Lenda 13

Öffnungszeiten	Der Urnengang findet an folgenden Tagen und Zeiten statt:	Freitag 17.30 – 18.30
		Samstag 10.00 – 12.00
		Sonntag 10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft. Die Portokosten gehen grundsätzlich zu Lasten der stimmberechtigten Person; nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen.
- b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES: **Sonntag, den 2. Juni 2002, um 12 Uhr.**

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 11 juin 2002, de 18 h 15 à 18 h 45 env., M^{me} Colette Guisolan-Dreyer, historienne d'art, présentera une œuvre du peintre Anton Petter intitulée *Scène de la vie de Jeanne la Folle* (1878).

La vie tourmentée de Jeanne la Folle n'a cessé de fasciner les artistes. L'exemple choisi démontre le goût prononcé du XIX^e siècle pour la mise en scène dramatique et la représentation théâtrale de ce tragique destin.



Scène de la vie de Jeanne la Folle, d'Anton Petter, 1878.

[© MAHF]

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.

Réinstallées à l'ancien Hôpital des Bourgeois

DEUX STATUES DE LA VIERGE

Bonne nouvelle dans le domaine de la mise en valeur du patrimoine local: les deux statues de la Vierge de l'ancien Hôpital des Bourgeois ont été réinstallées après une restauration très réussie.

Vierge implorante

Déplacée un temps à l'entrée du Home bourgeois médicalisé des Bonnesfontaines, la *Vierge implorante* vient de retrouver son emplacement original dans la niche au-dessus de l'entrée latérale du bâtiment de l'ancien Hôpital des Bourgeois.



Vierge implorante.

La récente restauration de cette sculpture en molasse haute de 120 cm a permis de réévaluer son attribution et sa datation. En effet, en libérant son socle du cadre métallique qui l'enserrait, on a dégagé la signature de l'artiste: il

s'agit de Nicolas Kessler, sculpteur prolifique de la première moitié du XIX^e siècle, à qui on doit de nombreux ouvrages, notamment à la cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg (la balustrade de la tribune, l'abat-voix de la chaire, les copies des statues du portail sud, etc.).

La restauration, suivie par M. Gaston Demierre pour le Service des affaires bourgeoises, et conduite par M. Julian James, conservateur-restaurateur à Prezvers-Noréaz, a compris notamment la consolidation de la molasse, devenue extrêmement friable. Suite à des sondages, qui ont mis en évidence la présence dès

l'origine d'une couche de peinture monochrome gris-beige, il a été décidé de recouvrir l'ensemble d'une nouvelle couche de peinture basée sur la teinte originale, rétablissant ainsi l'aspect premier de la statue tout en garantissant une meilleure protection de la pierre contre les intempéries. Le poids de la statue, quelque 150 kg, a nécessité le concours de M. Claude Rossier, tailleur de pierre à Rosé, qui a assuré toute la maintenance de la sculpture pendant sa dépose et sa remise en place dans sa niche, à quelque huit mètres du sol. Une documentation usuelle, détaillant

et illustrant les différentes étapes de la restauration, sera prochainement déposée au Service des affaires bourgeoises. Coût total de la restauration: Fr. 6500.-, représentant soixante heures de travail environ.

Vierge à l'Enfant

La *Vierge à l'Enfant* est une sculpture en bois polychrome, haute de 62,5 cm, datant de la fin du XVI^e siècle. Légèrement restaurée par les ébénistes Allégrini et Deschoux, en 1950, elle avait alors été dorée et argentée, puis peinte par Armand Niquille. Elle ornait à l'origine le vestibule de l'ancien Hôpital des Bourgeois.

On a pu longtemps l'admirer dans la chapelle du Home bourgeois avant que, à fin avril 2002, elle ne retourne à l'ancien Hôpital des Bourgeois, où elle est désormais exposée dans la niche de l'escalier principal.

Ces deux statues avaient été déplacées au Home bourgeois au



Vierge à l'Enfant.

moment de la rénovation de l'ancien Hôpital des Bourgeois, vraisemblablement pour des raisons de sécurité.



Pendant les travaux de réinstallation.

Il faut en prendre soin

LE BONSAÏ

Un bonsaï est avant tout un arbre. Il peut être jeune ou très âgé, issu de graines, de boutures ou de marcottage et même avoir été prélevé dans la nature. Quelle que soit la façon de procéder, c'est l'engagement d'un long processus où la patience et le savoir-faire s'allient à la chance. Les soins de qualité donnés garantiront sa durée.

Pour s'acheter un bonsaï, la motivation peut être l'espoir de contempler saison après saison un spécimen unique ou le plaisir de posséder un arbre dont la croissan-

ce est sous surveillance quotidienne. Mais souvent, le premier bonsaï est un cadeau ou un coup de foudre. Ce n'est que quelques mois plus tard que nous nous interrogeons sur les soins à lui apporter, s'il périclité.

De soins réguliers, un bonsaï en a grand besoin, parce que l'état de concentration de ses racines dans la petite terrine nécessite une surveillance de l'arrosage. C'est vital. Mais encore, le feuillage est tentant pour certains prédateurs et sensible à l'environnement trop sec ou trop humide. Ensuite, il y a la

taille, le rempotage, les engrais à contrôler selon les essences et les saisons. Et puis il y a les emplacements: faut-il mettre les bonsaïs d'intérieur à l'extérieur? Oui ou non? De quand à quand? Où? Quel emplacement convient le mieux à tel bonsaï extérieur? Quels soins lui faut-il ce printemps? S'il est malade, comment le soigner?

Mais le bonsaï est plus qu'un arbre, il est aussi le messenger, le miroir de nos états d'âme. La grande diversité des formes et des styles, de même que les essences choisies expriment tant de facettes de la personne qui s'engage à le posséder. C'est pourquoi, dès les premiers instants, votre bonsaï risque d'être un partenaire.

Vous «tombez en admiration» devant ses proportions, sa forme, sa

taille, son élancement, son côté rabougri ou son tronc tortueux, robuste... peu importe, puisque c'est dorénavant «votre protégé». N'est-ce pas un peu de vous-même que vous aimez dans ce petit arbre? Qu'y reconnaissez-vous de vous? Votre force, votre souplesse, votre fragilité?

Depuis plusieurs années, le Club Yama-Sakura existe à Fribourg pour vous aider à comprendre votre arbre. Nous nous réunissons six fois par année. Cours de perfectionnement, visites d'expositions, échanges et amitié sont nos motivations premières. Pour nos prochaines rencontres, nous avons mis en place un service de conseils. Pour tout renseignement, appelez le 079 320 64 67 ou le 026 322 53 67.

Amis des chats, attention!

LE FORUM SUISSE DES CHATS AIDE À L'ADOPTION DE JEUNES CHATONS

Actuellement, ceux qui aimeraient accueillir un jeune chat chez eux ont les meilleures chances d'être satisfaits. En effet, comme chaque printemps, de jeunes chats sont de nouveau à disposition. Le Forum suisse des chats coopère dans tout le pays avec les foyers d'animaux, les paysans, éleveurs et particuliers. La banque de données du Forum suisse des chats peut être consultée sur Internet 24 h sur 24 ou à l'adresse de l'association, pendant les heures de bureau.

Pour de nombreuses personnes qui souhaitent un chat, la longue attente est enfin terminée. Le Forum suisse des chats aide les personnes intéressées à trouver «leur chat». Actuellement, de nouveaux chatons grandissent dans de nombreux foyers pour animaux, dans des fermes, chez les éleveurs et les particuliers. Afin que les petits chats puissent être accueillis de manière aussi peu compliquée et bureaucratique que possible, chaque intéressé a la possibilité de



consulter le site Internet du Forum suisse des chats.

Le Forum suisse des chats est une association d'utilité publique ayant pour objectif d'encourager une garde des chats responsable. Dans ce but, il coopère avec les foyers d'animaux, les agriculteurs, éleveurs et particuliers qui ont des chats à placer. Les amis des chats peuvent consulter la banque de données actualisée chaque mois et ils apprendront où des chats attendent un nouveau chez-soi. Les informations peuvent être obtenues directement sur le site Inter-

net du Forum suisse des chats: www.katzen.org ou au secrétariat. Les adresses de tous les partenaires qui ont un chat à confier sont communiquées. La banque de données contient également des indications sur l'âge, le sexe, la race, la couleur, l'état de santé (vaccins) ainsi qu'une brève description des principaux traits de caractère du chat en question.

L'adoption n'entraîne aucun frais pour les deux parties. Les amis des chats qui aimeraient accueillir un animal chez eux se mettront personnellement en contact avec le

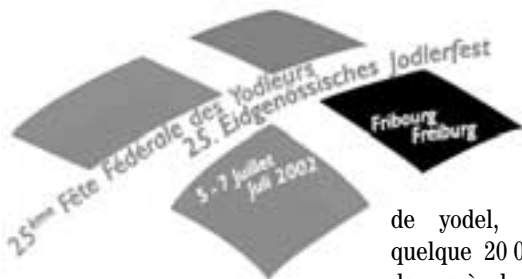
Forum suisse des chats. Chaque partenaire pourra ainsi se faire une idée du futur propriétaire, également en ce qui concerne la garde conforme et responsable de l'animal. Le Forum donne des conseils sur la façon appropriée de soigner un chat, sur le comportement à adopter, et remet une description des races de chats les plus répandues chez nous. Ceux qui aimeraient en savoir plus sur la façon responsable d'élever un chat peuvent commander gratuitement une documentation auprès du secrétariat du Forum.

Les paysans, directeurs de foyers d'animaux, éleveurs ou particuliers qui ont un chat à confier, comme les gens qui sont à la recherche d'un compagnon à quatre pattes peuvent s'annoncer sans engagement auprès du Forum suisse des chats à l'adresse suivante:

www.katzen.org
ou directement auprès de
Forum suisse des chats
Secrétariat, case postale
8034 Zurich
Tél. 01 388 62 58
Fax 01 388 62 59

25^e Fête fédérale des yodleurs

«FRIBOURG FÊTE AVEC LE CŒUR»



Tel est le slogan de la 25^e Fête fédérale des yodleurs qui se tiendra à Fribourg les 5, 6 et 7 juillet 2002. A cette occasion, 12 000 yodleurs, lanceurs de drapeaux et joueurs de cordes des Alpes envahiront la ville.

Le comité d'organisation, présidé par M. André Liaudat, est plus que satisfait du nombre record d'inscriptions reçues. En matière

de yodel, notre pays compte quelque 20 000 personnes actives dans près de 800 sociétés. Le comité d'organisation estime que le 80% des personnes ayant pu se qualifier au cours de l'année écoulée seront présentes à Fribourg.

Le coup d'envoi de la fête sera donné le jeudi soir déjà avec la finale du concours suisse des jeunes yodleurs, mais les concours proprement dits commenceront le vendredi à midi, pour se terminer le samedi soir. Les aulas, halles de gymnastique, églises du centre de la ville, et même la caserne,

accueilleront les concurrents et tout le public intéressé à y assister.

La bannière fédérale, en provenance de Frauenfeld (lieu de la précédente Fête fédérale des yodleurs en 1999), sera accueillie à Fribourg le samedi matin, à l'ancienne gare. Elle sera ensuite emmenée en cortège jusqu'à l'Université, où aura lieu l'acte officiel. Elle sera également bénie lors de la messe œcuménique du dimanche matin.

Le dimanche après-midi, un grand cortège traversera la ville, en partant de Pérolles, pour arriver à la rue de Morat. Il sera retransmis

en direct par la télévision et la radio. DRS1 diffusera en outre de grandes plages de musique en direct.

Durant trois jours, le centre de la ville sera transformé en «village des yodleurs», lieux de fête et d'animation, organisés et exploités par les sociétés de Fribourg et des environs, avec des ramifications s'étendant jusqu'aux quartiers de l'Auge et de la Neuveville.

Et pour marquer cette 25^e édition, **un grand feu d'artifice est prévu le samedi dans la nuit.**

C'est grâce à l'enthousiasme et à la détermination des clubs de la région de Fribourg que la ville a obtenu l'organisation de la 25^e Fête fédérale des yodleurs. Il ne reste qu'à espérer un temps clément pour assurer le succès d'une fête qui, selon les organisateurs, doit être «le symbole très fort de l'amitié qui nous lie, de la fraternité qui nous rapproche, en effaçant nos différences».

Vaste espace naturel, protégé et mis en valeur

LE LAC DE PÉROLLES ET SES ABORDS

Le canton de Fribourg, par la Direction des travaux publics et la Direction de l'intérieur et de l'agriculture, les communes de Fribourg, Marly, Pierrafortscha et Villars-sur-Glâne, ainsi que les Entreprises Electriques Fribourgeoises et la Commission consultative de la réserve naturelle du lac de Pérolles, ont signé le 28 février 2002 une convention relative à la réalisation de mesures visant à la gestion du lac de Pérolles et de ses abords.

Le Service des forêts et de la faune du 1^{er} arrondissement est désigné comme maître d'œuvre dans l'entreprise de cette réalisation mettant en valeur un site naturel de plus de 158 hectares, s'étendant sur le territoire des quatre communes signataires.

Située en grande partie sur la ville de Fribourg, la région du lac de Pérolles présente un très grand intérêt paysager et naturel, servant

de zone de détente appréciée ou à découvrir. Ce site naturel de valeur recèle une flore et une faune particulièrement riches qui méritent d'être préservées. Sa proximité permet à tout habitant de la région d'apprécier des espaces naturels facilement accessibles.

Le périmètre de ce plan de gestion s'étend sur les deux rives de la Sarine, en partant d'Invua, aux abords de l'embouchure de la Glâne dans la Sarine, et jusqu'à la Maigrage.

L'étude confiée aux bureaux «Econat et Nouvelle Forêt S. à r.l.» présente notamment une série de cartes illustrant:

- les périmètres des 48 propriétaires;
- les fonctions prépondérantes et contraintes où l'on décrit notamment les espaces de protection de la nature, l'accueil du public, les aires de protection contre les dangers naturels, les lieux de protection du bois, etc.;

- des espaces où l'on découvre les forêts en pente, les frênaies alluviales, les aulnaies blanches, les saulaies, les falaises, les rose-lières, etc.;
- des milieux sensibles pour la flore;
- la fonction d'accueil où l'on décrit les parcours et installations;
- des secteurs sensibles pour la faune.

L'ensemble des mesures préconisées dans l'étude de mise en valeur du lac de Pérolles et de ses abords prévoit une réalisation s'étendant sur 10 ans et représentant un investissement global de plus de Fr. 700 000.-.

La prise en charge des frais a

été répartie entre les différents partenaires, constituant pour la ville un investissement de plus de Fr. 100 000.- à répartir en 10 ans et à financer par des engagements ou parfois par des prestations du personnel communal.

Ce plan de gestion met en valeur ce site naturel exceptionnel, offrant aux habitants de toute la région des espaces de détente et de découverte, où la flore et la faune sont protégées.

A ce jour déjà, la réserve naturelle du lac de Pérolles offre un grand attrait qu'il est possible de découvrir.

Le dossier du plan de gestion du lac de Pérolles peut être consulté au Service de l'aménagement de la Ville de Fribourg, rue Joseph-Piller 7 (s'adresser à la réception).



Le lac de Pérolles: une splendeur de la nature à protéger.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Live piano and voices**
avec Julia; sa 1^{er} juin, 21 h 30, café-bar «Le Douze» (rue des Bouchers 12).
- **La Chanson de Fribourg**
«50 ans et 1 jour»; sa 1^{er} juin, 20 h 15, aula magna de l'Uni de Miséricorde.
- **Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne**
direction: Philippe Morard; *Requiem* de Duruflé; sa 8 juin, 20 h, église de Villars-sur-Glâne.
- **Ensemble «Contravolonorgano»**
œuvres de Fesch, Haydn et Dragonetti; je 13 juin, 20 h 15, temple.
- **La Landwehr de Fribourg**
adieux au directeur; sa 15 juin, 20 h, aula magna de l'Uni de Miséricorde.



Hervé Klopfenstein.

- **Les Jeunesses Musicales de Fribourg**
concert avec chœurs et instrumentistes; création d'une œuvre d'Isabelle Daccord et Caroline Charrière; direc-

tion: Caroline Charrière; sa 15 juin, 20 h 15, église du Collège Saint-Michel.

- **Kalandos**
musique populaire hongroise; sa 22 juin, 19 h 30, Restaurant de l'Hôtel-de-Ville (Grand-Rue 6).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch 1/2 Hour Concerts, 12 h 15 à 12 h 45:

- **Joshua Nowak**
piano; ve 31 mai.
- **Hjalmar Berg**
piano; ve 7 juin.
- **Maria Rosolemos**
piano; ve 14 juin.
- **Claudine Siffert et Anne-Catherine Gygi**
piano et violon; ve 21 juin.
- **Florence Desbiolles**
récital de piano; organisation: Musique Espérance; œuvres de Scarlati, Beethoven, Brahms; sa 1^{er} juin, 20 h.

LE CAVEAU DES TROIS TOURS

Route de Bourguillon 15

- **Stefano Saccon quartet**
je 30 mai, 21 h 30.

- **Jeup & Köppel quartet**
ve 31 mai, 21 h 30.
- **Daniel Woodtli Trio**
je 6 juin, 21 h 30.
- **Boogaloo & Guest**
ve 14 juin, 21 h 30.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Smoco: Les Smoconauts**
je 30 mai, 22 h.
- **FDLite: LEX / Feldermelder / Electric Sheep**
sa 1^{er} juin, 23 h.
- **Fruitshop Coverolive**
ma 4 juin, 22 h.
- **Nostramo / Unfold / Shroudshifter**
ve 7 juin, 21 h.
- **Dom & Roland**
sa 8 juin, 22 h.
- **Taste the Olive**
ma 11 juin, 22 h.
- **Fri-son dub Authorities: rub a dub**
ve 14 juin, 22 h.
- **Joseph Arthur**
sa 15 juin, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12 a

- **Rinaldi – Forel – Yves Z**
chanson; ve 31 mai, 21 h.

- **Tropical**
musique et danse du Sud; sa 1^{er} juin, 22 h.
- **Hillbilly Moon Explosion / Giant Robots**
garage-rock; ve 7 juin, 21 h.
- **Metal Act: Kandys / Noaccess / Attack Vertical**
metal; sa 8 juin, 21 h.
- **U-Turn**
jazz-rock; ve 14 juin, 21 h.
- **Cheesecake / Mild in taste**
noisy-pop; sa 15 juin, 21 h.
- **Fidel / St Jornikisi**
noisy-rock; ve 21 juin, 21 h.
- **Asher Selector**
reggae; sa 22 juin, 22 h.

KELLERPOCHE

Rue Samaritaine 3

- **Viel Lern um nichts**
Cabaret Scherzgrenze; Freitag, 7. Juni, 20 h 30.

CONFÉRENCES

- **Haptonomie, un accompagnement pour la naissance**
par Catherine Dolto et Frans Veldmann; je 6 juin, 20 h, salle Michel Ducarroz du CO de Jolimont.

M É M E N T O

• L'œuvre du mois: Peinture, Anton Petter: «Scène de la vie de Jeanne la Folle», 1878

par Colette Guisolan-Dreyer; ma 11 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

• Sulle tracce di Dante Alighieri: Luoghi geografici della biografia rifluiti nella Divina Commedia

me 12 juin, 20 h 15, salle de cinéma de l'Uni de Miséricorde.

• L'exclusion:

– **distribution des biens et reconnaissance de personnes**

par Mark Hunyadi (Uni Genève); je 6 juin

– **définir pour en finir**

par Saül Karsz (Sorbonne); je 13 juin, salle 3117 de l'Uni de Miséricorde, 17 h 15.

• **La course à pied... c'est le pied!** par le Dr P. Vienne, chirurgien-orthopédiste; ve 21 juin, 19 h, grande salle de l'école de Cormanon.



Dr P. Vienne.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue de Lausanne 92
(026 347 10 78)

- **Prière œcuménique**
ma 4 juin, 18 h 30.
- **Lecture, méditation, partage**
avec Bertrand Coquoz; ma 11 juin, 20 h.
- **Méditation Gassho**
sa 15 juin, 9 h.
- **Danses rituelles**
avec Ursula Kiener, musicothérapeute;
me 19 juin, 19 h 30.

CINÉMA

- **Cinéplus, Rex, 18 h:**
 - **Madame Butterfly**
film-opéra; di 9 juin
 - **Otello**
film-opéra; di 23 juin.

EXPOSITIONS

- **Architecture de l'urgence**
Shigeru Ban, Samuel Mockbee, Michael Rakowitz; jusqu'au 2 juin, Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **Expo mini et maxi beaux-arts**
jusqu'au 6 juin, enceinte du Belluard.
- **Deux souris et la compote de pommes**
aquarelles abstraites; jusqu'au 6 juin; galerie Spontanart.com (Grand-Rue 42).
- **J.P. Chablais (peinture) – F. Pochon (peinture) – V. Simonet (dessin), J.C. Fontana (photo)**
jusqu'au 9 juin, Espace-galerie de la Clinique Garcia.
- **Flash Back – Véronique Audergon**
photo Polaroid; jusqu'au 12 juin, Galerie Gulliver (r. des Epouses 8).
- **Florence de Bretagne**
peinture; jusqu'au 6 juillet, Auberge de Zaehringen (r. Zaehringen 13).
- **Ombres grecques «Karaghiosis»**
d'Eugène Spatharis; jusqu'au 31 juillet, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).
- **Zahlen MAGIE des Nombres**
jusqu'au 4 août, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).
- **Guy Tornay – Yvo Vonlanthen**
du 24 mai au 29 juin; Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (Samaritaine 23).
- **Patrick Savary (peintre) – Salvatore Russo (sculpteur)**
du 1^{er} au 30 juin, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- **Christophe Drager, Berdaguer & Péjus**
du 16 juin au 11 août, Fri-Art (Petites-Rames 22).

- **Oiseaux / Vögel**
du 22 juin au 29 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Nova Fribourg**
Les descendants des émigrés fribourgeois dans le Brésil d'aujourd'hui; jusqu'au 18 août, Musée singinois (Tavel).
- **Fougères / Farne**
jusqu'au 29 septembre; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).



- **Un autre regard**
collections des XIX^e et XX^e siècles; jusqu'au 31 décembre, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

DIVERS

- **«Jardins d'ailleurs et d'ici»**
spectacle de danse de l'école de danse «La Planche»; mise en scène: Mady Perriard et Nathalie Favre-Pandur; ve 31 mai, sa 1^{er} et di 2 juin, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Caroline Schuster Cordone: «Le paysage fribourgeois: un regard qui évolue»**
visite thématique publique; di 2 juin, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).
- **Association de service d'entraide**
service d'aide variée pour la solidarité entre les générations; informations: Irène Bürgisser (026 496 19 00).
- **Atelier floral au Jardin botanique: «Parfum et fleurs»**
avec Marie-Dominique Zurkinden; du 5 au 8, du 12 au 15 et du 19 au 22 juin, de 10 h à 17 h, Orangerie du Jardin botanique (rue Albert-Gockel).
- **Fête de Pérolles**
du ve 7 juin au sa 8 juin.
- **Pèlerinage à Bourguillon avec les malades**
célébrations à 10 h et 14 h 15; informations: 026 411 16 21.
- **Concours national de conducteurs d'élèveur / Nationale Staplermeisterschaft**
sa 8 juin, de 10 h à 17 h, Forum Fribourg (Granges-Paccot).
- **Fête des 12 heures de l'Auge**
fête populaire; ve 21 juin.

SPORTS

- **Course d'orientation / Orientierungslauf**
cérémonie d'ouverture de la Coupe du monde et du championnat de Suisse de courte distance 2002; je 6 juin, 19 h, place Georges-Python.
- **Tournoi libre de minigolf du SGC Fribourg**
tournoi concernant toute la Suisse; sa 8 (de 9 h à 13 h) et di 9 juin (de 8 h à 14 h), minigolf du Jura.
- **Critérium de la Cité des Ducs de Zaehringen**
concours international de twirling; di 9 juin, de 8 h à 18 h, halle de Sainte-Croix.
- **Course des 12 heures de l'Auge**
sa 22 juin.
- **Préparer Morat-Fribourg**
Cours de jogging pour tous (dès 16 ans) par des moniteurs expérimentés; jusqu'au 2 octobre: tous les mercredis, 18 h 15, entrée forêt de Moncor (près du Refuge); rens.: 026 436 57 67.

«Ecrivaine» publique

Vous connaissez des gens qui ont besoin d'un coup de main pour rédiger une lettre, remplir une fiche, écrire en français ou en italien?

Un service **gratuit** est à leur disposition.

Le premier samedi de chaque mois, de 9 h à 12 h, sous le Temple (en face de Manor).

A vos casques



Sur la place de jeu

Les aires de jeux permettent aux enfants d'exercer leur dextérité et de se confronter aux dangers avec peu de risques. C'est pourquoi une place de jeu doit être planifiée et construite avec le plus grand soin, selon les normes en vigueur. Le bpa donne à ce sujet gratuitement les recommandations nécessaires. Une place de jeu idéale est située au centre d'un quartier, séparée de la circulation, et d'un accès sûr pour les enfants. Les engins doivent répondre aux normes de sécurité, être contrôlés régulièrement et être réparés dans les plus courts délais s'il y a lieu.

En toute sécurité

Bureau suisse de prévention des accidents, Case postale, 3001 Berna, 031-390 22 22, www.bpa.ch

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

«1700», Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 20 085 exemplaires